



Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde 1932

Print

(1932) – [tijdschrift] Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde

VORIGE

VOLGENDE

Verantwoording

Inhoudsopgave

DOWNLOADS

PDF van tekst (6,81 MB)

Ongecorrigeerde ocr (3,57 MB)

Scans (110,45 MB)

Doorzoek de hele tekst



GENRE

sec - letterkunde

sec - taalkunde

SUBGENRE

tijdschrift / jaarboek

© 2012 dbnl

[p. 87]

De code-vertalingen in den Franschen tijd Door Dr. Prof. Paul Bellefroid, Werkend lid der Koninklijke Vlaamsche Academie.

De behoefte aan een vertaling der Fransche wetboeken, waaraan de bij Koninklijk Besluit van 18 September 1923 benoemde Commissie thans haar beste krachten wijdt, heeft zich doen gevoelen reeds lang vóór België's onafhankelijk bestaan.

Bij Besluit der Volksvertegenwoordigers van 13 October 1795, enkele dagen na de inlijving bij Frankrijk, werd de wijze geregeld, waarop de Fransche wetten zouden worden bekend gemaakt in de negen nieuwe departementen.

Dit Besluit houdt de volgende bepaling in:

'De arrondissementen, waar een andere taal dan de Fransche zoozeer in gebruik is, dat het ontbreken eener vertaling der wetten bezwaren zou opleveren, kunnen er eene laten maken ten gerieve hunner onderhoorigen en er exemplaren van laten verspreiden overal, waar dit noodig is'.

Het is thans moeilijk, na te gaan in hoeverre de gewestelijke besturen gebruik gemaakt hebben van de bevoegdheid, die hun bij deze bepaling werd verleend.

Vast staat, dat in verschillende departementen werd uitgegeven een 'Verzameling van de Besluiten der Commissarissen van het Fransche Gouvernement in de vereenigde landen' ⁽¹⁾. Deze verzameling was tweektalig. De vertaling van den Franschen tekst werd bezorgd op last van het departementaal bestuur.

Onder het 'Directoire' werd voor de Vlaamsche departementen een bijzonder 'Bulletin des Lois' uitgegeven, waarin de Vlaamsche vertaling der wetten werd opgenomen naast den

[p. 88]

Franschen tekst. Dit Bulletin, bekend onder den naam van 'Bulletin flamand', werd gedrukt te Parijs op de drukkerij der republiek, later op de keizerlijke drukkerij, en was op elke aflevering van het staatszegel voorzien.

Volgens de 'Belgique Judiciaire' was de tweektalige bekendmaking der wetten ingevoerd op initiatief van Lambrechts, een Belg, die onder het 'Directoire' het ambt van Minister van Justitie bekleedde ⁽²⁾.

Het Vlaamsche Bulletin is blijven verschijnen tot in 1813. In dit Bulletin zijn o.a. al de wetten afgekondigd, waaruit de codes zijn samengesteld.

Over dit hoofdstuk/artikel

AUTEURS

Paul Bellefroid

⁽¹⁾ De *Belgique Judiciaire*, 1898, blz. 335, vermeldt de 'Verzameling van de Besluiten der Commissarissen van het Fransche Gouvernement, in de vereenigde landen, ingevolge de wet van 9 vendémiaire, vierde jaar, gedrukt en vertaald door order van d'administratie van het departement der Schelde' (in 4^o, bij Steven, drukker van dit departement).

⁽²⁾ *Belgique Judiciaire*, 1807, blz. 336.

⁽³⁾ Een volledige verzameling van het *Bulletin flamand* heb ik niet kunnen vinden. Wellicht is zij nog aanwezig in het een of het ander stadsarchief.